

**Uchwała Nr 000-2/8/2013 Senatu
Uniwersytetu
Technologiczno-Humanistycznego
im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu
z dnia 21 marca 2013 r.**

w sprawie: wyrażenia opinii w sprawie zawarcia przez Rektora umowy o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu a Firmą Scheidt & Bachmann GmbH Breite Straße 132 41238 MÖNCHENGLADBACH (Niemcy).

1. Na podstawie:

- § 32 ust. 1 pkt. 10) statutu Uczelni,
- opinii stałej Komisji Senackiej ds. Badań Naukowych i Rozwoju Kadry – uchwała Nr 1/2013 z dnia 20 marca 2013 r.

Senat wyraża pozytywną opinię w sprawie zawarcia przez Rektora umowy o współpracy pomiędzy Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu a Firmą Scheidt & Bachmann GmbH Breite Straße 132 41238 MÖNCHENGLADBACH (Niemcy).

Tekst umowy w formie załącznika stanowi integralną część nn. uchwały.

2. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

W wyniku głosowania jawnego przy liczbie osób uprawnionych do głosowania 55, liczbie osób obecnych uprawnionych do głosowania 39, w tym obecnych w czasie głosowania 39 osób, za głosowało 39 osób, Senat przyjął ww. uchwałę.

Przewodniczący Senatu
Uniwersytetu
Technologiczno-Humanistycznego
im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu

prof. dr hab. inż. Zbigniew Łukasik

<p>UMOWA RAMOWA</p> <p>W ZAKRESIE WSPÓŁPRACY</p> <p>zawarta w Radomiu w dniu</p> <p>pomiędzy</p> <p>Firmą</p> <p>Scheidt & Bachmann GmbH</p> <p>Breite Straße 132</p> <p>41238 MÖNCHENGLADBACH</p> <p>Niemcy</p> <p>zwaną dalej „S & B”, reprezentowaną przez:</p> <ol style="list-style-type: none">1. mgr inż. Heinza Laumena – Prezesa Zarządu Firmy Scheidt & Bachmann GmbH2. Andreea Koszute – Prezesa Zarządu Firmy Scheidt & Bachmann Polska Sp. z o.o. <p>oraz</p> <p>Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. K. Pułaskiego, publiczną szkołą wyższą z siedzibą w Radomiu (26-600), ul. Malczewskiego 29, NIP 796-010-64-39, REGON 000805181; Bank: Raiffeisen Bank Polska S.A., Nr rachunku: 29 1750 1253 0000 0000 2074 0779, zwaną dalej „UTH Rad.”, reprezentowaną przez:</p> <p>Prof. dr hab. inż. Zbigniewa Łukasika - Rektora Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego w Radomiu</p>	<p>RAHMENVERTRAG</p> <p>ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT</p> <p>abgeschlossen in Radom am</p> <p>zwischen</p> <p>der Firma</p> <p>Scheidt & Bachmann GmbH</p> <p>Breite Straße 132</p> <p>41238 MÖNCHENGLADBACH</p> <p>Deutschland</p> <p>im weiteren Verlauf „S & B“ genannt, vertreten durch:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Mgr. Ing. Heinz Laumen – Geschäftsführer der Firma Scheidt & Bachmann GmbH2. Andreas Koszuta – Geschäftsführer der Firma Scheidt & Bachmann Polska Sp. z o.o. <p>sowie</p> <p>der Technologisch-Humanistischen Universität „K. Pułaski“, einer öffentlichen Hochschule mit Sitz in Radom (Postleitzahl: 26-600), ul. Malczewskiego 29, Steueridentifikationsnummer NIP 796-010-64-39, statistische Nummer REGON: 000805181; Bankverbindung: Raiffeisen Bank Polska S.A., Kontonummer: 29 1750 1253 0000 0000 2074 0779, im weiteren Verlauf „UTH Rad.“ genannt, vertreten durch:</p> <p>Prof. Dr. hab. Ing. Zbigniew Łukasik – Rektor der Technologisch-Humanistischen Universität in Radom</p>
---	--

<p>§ 1</p> <p>Nawiązana współpraca obejmuje w szczególności zagadnienia z dziedziny systemów kierowania, sterowania i nadzoru w ruchu taboru szynowego</p> <p>§ 2</p> <p>Przedmiotem niniejszej umowy jest obustronna współpraca w następujących dziedzinach:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Organizacja praktyk i praktyk zawodowych dla studentów i doktorantów; b. Kształcenie kadry na potrzeby spółki S & B; c. Wymiana wiedzy i doświadczeń związanych z działalnością spółki oraz udzielenie wsparcia materialnego dla Uczelni; d. Działalność specjalistyczna oraz delegowanie pracowników do realizacji wspólnych projektów; e. Uczestnictwo w projektach specjalnych i programach Unii Europejskiej; <p>§ 3</p> <p>Założenia zawartej umowy będą realizowane na terenie firmy „S & B”, na terenie „UTH Rad” względnie innym miejscu, uzgodnionym przez strony.</p> <p>§ 4</p> <p>Niniejsza umowa została zawarta na czas nieoznaczony. Wypowiedzenie jej wymaga formy pisemnej z zachowaniem półrocznego terminu. W przypadku naruszenia postanowień umowy w całości wzgl. tylko w części firmie „S & B” przysługuje prawo do jej wypowiedzenia ze skutkiem natychmiastowym.</p>	<p>§ 1</p> <p>Die aufgenommene Zusammenarbeit umfasst insbesondere Themen aus dem Bereich der Systeme zur Leitung, Steuerung und Überwachung des Schienenverkehrs.</p> <p>§ 2</p> <p>Gegenstand dieses Vertrages ist eine beidseitige Zusammenarbeit in folgenden Bereichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Organisation von Praktika und Berufspraxis für Studenten und Doktoranten; b. Ausbildung von Personal für die Bedürfnisse der Gesellschaft S & B; c. Austausch von Wissen und Erfahrungen, die mit der Geschäftstätigkeit der Gesellschaft S & B verbunden sind, sowie materieller Hilfe für die Hochschule, d. Spezialtätigkeiten und Delegation von Personal zur Realisierung gemeinsamer Projekte, e. Teilnahme an Spezialprojekten und Programmen der Europäischen Union. <p>§ 3</p> <p>Die Vorgaben dieses Vertrages werden auf dem Gelände der Firma „S & B”, auf dem Gelände der Hochschule oder an anderen von den Vertragsparteien abgestimmten Orten realisiert.</p> <p>§ 4</p> <p>Der Vertrag wird für unbefristete Zeit abgeschlossen. Den Vertragsparteien steht das Recht zu seiner Kündigung in schriftlicher Form bei Einhaltung eines halbjährigen Kündigungszeitraumes zu. Bei einer Verletzung der Festlegungen dieses Vertrages im Ganzen oder in Teilen steht „S & B” das Recht zur fristlosen Kündigung dieses Vertrages zu.</p>
---	--

<p>§ 5</p> <p>Strony ustalają następujące warunki spełnienia określonych w umowie świadczeń:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Na bazie umowy ramowej strony będą zawierały umowy szczegółowe, odnoszące się do konkretnych zadań i ich realizacji zgodnie z postanowieniami § 1; b. Przyjęcie poszczególnych zadań do wykonania będzie każdorazowo potwierdzane podpisaniem stosownego protokołu; c. Osobą uprawnioną z ramienia „UTH Rad” do podpisywania umów szczegółowych, kontroli realizacji postanowień ramowych i akceptacji protokołów zdawczo-odbiorczych jest prof. Janusz Dyduch z Wydziału Transportu i Elektrotechniki UTH Rad., na podstawie odrębnego pełnomocnictwa Rektora. d. Osobą uprawnioną z ramienia firmy „S & B” do podpisywania umów szczegółowych, kontroli realizacji postanowień ramowych i akceptacji protokołów zdawczo-odbiorczych jest prezes firmy Scheidt & Bachmann Polska Sp. z o.o. Pan Andreas Koszuta; 	<p>§ 5</p> <p>Die Vertragsparteien legen folgende Bedingungen der Erfüllung der in diesem Vertrag genannten Leistungen fest:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. In Anknüpfung an diesen Rahmenvertrag werden Detailverträge über konkrete Aufgaben und ihre Realisierung gemäß der Festlegungen von § 1 abgeschlossen. b. Die Übernahme der einzelnen auszuführenden Aufgaben erfolgt ein jedes Mal durch die Unterzeichnung eines entsprechenden Protokolls. c. Die auf Seiten der Hochschule zur Unterzeichnung der Detailverträge, zur Kontrolle der Realisierung der Rahmenvereinbarungen und zur Akzeptierung der Übergabe-Übernahme-Protokolle berechnete Person ist Prof. Janusz Dyduch von der Fakultät Transport und Elektrotechnik der Hochschule auf Grundlage einer eigenständigen Vollmacht des Rektors. d. Die auf Seiten von zur „S & B“ Unterzeichnung der Detailverträge, zur Kontrolle der Realisierung der Rahmenvereinbarungen und zur Akzeptierung der Übergabe-Übernahme-Protokolle berechnete Person ist der Geschäftsführer der Gesellschaft Scheidt & Bachmann Polska Sp. z o.o., Herr Andreas Koszuta.
<p>§ 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uniwersytet Technologiczno-Humanistyczny im. K. Pułaskiego w Radomiu, jako strona zawartej umowy, zobowiązuje się do zachowania poufności we wszystkich sprawach związanych z przedmiotem niniejszej umowy. Wszelkie dane i informacje, które w trakcie realizacji postanowień umowy ramowej oraz zawartych umów częściowych staną się szkole i jej pracownikom znane, stanowią własność firmy „S & B” i podlegają ochronie prawnej. 	<p>§ 6</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Technologisch-Humanistische Universität „K. Pułaski” in Radom verpflichtet sich als Partei des abgeschlossenen Vertrages zur Geheimhaltung in allen Angelegenheiten, die mit dem Gegenstand dieses Vertrages verbunden sind. Alle Informationen, welche die Hochschule und ihre Mitarbeiter bei der Realisierung des Rahmenvertrages bzw. der abgeschlossenen Detailverträge erlangen, sind Eigentum der Gesellschaft „S & B“ und unterliegen dem Rechtsschutz.

<p>2. Wszelkie informacje i dane, uzyskane z firmy „S & B”, służące do pracy naukowej i rozwijania wiedzy studentów w tym zakresie, mogą być udostępniane osobom trzecim jedynie po uzyskaniu zgody firmy „S & B”.</p> <p>3. Występujący jako partner umowy „UTH Rad” nie może bez zgody firmy „S & B” i skutków prawnych z tego wynikających udostępniać osobom trzecim uzyskanej od „S & B” wiedzy, w tym także wiedzy na temat rozwiązań wykonanych na rzecz firmy „S & B” w ramach realizacji umów szczegółowych.</p> <p>4. Zasady zachowania poufności zostaną szczegółowo określone w zawartej pomiędzy stronami umowie o zachowaniu tajemnicy.</p>	<p>2. Alle Informationen und Daten, die von der Firma „S & B” erlangt wurden und der wissenschaftlichen Arbeit und der Erweiterung des Wissens der Studenten in diesem Bereich dienen, dürfen ausschließlich mit Genehmigung der Firma „S & B” an Dritte weitergegeben werden.</p> <p>3. Die als Vertragspartner auftretende Hochschule darf unter Androhung entsprechender Rechtsfolgen ohne Genehmigung der Firma „S & B” Dritten keinerlei von der Firma „S & B” erlangtes Wissen zugänglich machen, darunter ebenfalls die von der Firma „S & B” im Rahmen der Realisierung der Detailverträge erstellten Lösungen.</p> <p>4. Die Regeln der Geheimhaltung wurden detailliert im zwischen den Vertragsparteien abgeschlossenen Vertrag über die Geheimhaltung festgelegt.</p>
<p>§ 7</p>	<p>§ 7</p>
<p>1. Wszelkie prawa do własności intelektualnej oraz uzyskanych w ramach realizacji umowy rozwiązań będą uregulowane w zawartych pomiędzy stronami umowach szczegółowych.</p> <p>2. Każdorazowe wykorzystanie nazwy handlowej oraz wizerunku spółki „S & B” i UTH Rad. wymaga pisemnej zgody spółki „S & B” i „UTH Rad”.</p>	<p>1. Alle Rechte an intellektuellem Eigentum und den im Rahmen der Realisierung dieses Vertrages erstellten Lösungen werden getrennt in den einzelnen Detailverträgen geregelt.</p> <p>2. Die Verwendung von Handelsnamen, Marken und dem Image der Gesellschaft „S & B” und „UTH Rad“ erfordert eine schriftliche Genehmigung der Gesellschaft „S & B” und „UTH Rad“.</p>
<p>§ 8</p>	<p>§ 8</p>
<p>1. Zawarcie niniejszej umowy ramowej nie stanowi podstawy do kierowania jakichkolwiek wzajemnych roszczeń pomiędzy stronami.</p> <p>2. Wszelkie koszty i wydatki związane z realizacją zawartej umowy uzyskają konkretne uregulowania w zawartych umowach szczegółowych.</p>	<p>1. Der Abschluss dieses Vertrages stellt keinerlei Grundlage für irgendwelche gegenseitigen Ansprüche der Vertragsparteien dar.</p> <p>2. Alle mit der Realisierung des abgeschlossenen Vertrages verbundenen Kosten und Ausgaben werden durch eigenständige Festlegungen in den Detailverträgen geregelt.</p>
<p>§ 9</p>	<p>§ 9</p>
<p>Strony umowy, raz do roku, zobowiązują się do kontroli wykonania jej postanowień. Strony zastrzegają sobie możliwość wprowadzenia do umowy bieżących i uzgodnionych wzajemnie zmian.</p>	<p>Die Vertragsparteien verpflichten sich, einmal jährlich eine Kontrolle der Umsetzungen der Vertragsbestimmungen durchzuführen. Die Vertragsparteien behalten sich die Möglichkeit vor, in diesen Vertrag laufende und gegenseitig abgestimmte Änderungen einzuführen.</p>

<p>§ 10</p> <p>Wszystkie kwestie sporne, powstałe w związku z realizacją i wykładnią niniejszej umowy, strony będą się starały rozwiązać w drodze polubownej. W przypadku braku porozumienia zostaną one poddane pod ocenę i rozwiązanie Sądu Rejonowego, właściwego ze względu na siedzibę firmy „S & B”.</p>	<p>§ 10</p> <p>Die Vertragsparteien werden sich bemühen, alle im Zusammenhang mit der Realisierung und der Auslegung dieses Vertrages entstehenden Streitigkeiten gütlich beizulegen. Sollte keine gütliche Lösung dieser Streitigkeiten möglich sein, dann werden diese dem für den Sitz der Firma „S & B” zuständigen Amtsgericht zur Prüfung vorgelegt.</p>
<p>§ 11</p> <p>W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy znajdują zastosowanie przepisy obowiązującego prawa.</p>	<p>§ 11</p> <p>In allen nicht von diesem Vertrag geregelten Angelegenheiten finden die entsprechenden Vorschriften des geltenden Rechts Anwendung.</p>
<p>§ 12</p> <p>Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<p>§ 12</p> <p>Alle Änderungen und Vervollständigungen dieses Vertrages verlangen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.</p>
<p>§ 13</p> <p>Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch równobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.</p>	<p>§ 13</p> <p>Dieser Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt, je ein Exemplar für jede der Vertragsparteien.</p>
<p>§ 14</p> <p>Niniejsza umowa wchodzi w życie na czas nieokreślony.</p> <p>Umowa może być wypowiedziana do końca drugiego kwartału ze skutkiem na koniec roku.</p>	<p>§ 14</p> <p>Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft auf unbestimmte Zeit.</p> <p>Dieser Vertrag kann bis zum Ende des zweiten Jahresquartals mit Folge zum Jahresende gekündigt werden.</p>

Radom, dnia

Mönchengladbach, den

Uniwersytet
Technologiczno-Humanistyczny
im. K. Pułaskiego w Radomiu

SCHEIDT & BACHMANN GMBH

UMOWA

O OBOWIĄZKU ZACHOWANIA POUFNOŚCI

zawarta w Radomiu w dniu

pomiędzy

Firmą

Scheidt & Bachmann GmbH

Breite Straße 132

41238 MÖNCHENGLADBACH

Niemcy

zwaną dalej „**S & B GmbH**”, reprezentowaną przez:

1. Mgr-inż. Heinza Laumena – prezesa zarządu firmy
Scheidt & Bachmann GmbH

2. Andreea Koszute – prezesa zarządu firmy
Scheidt & Bachmann Polska Sp. z o.o.

oraz

Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym
im. K. Pułaskiego, publiczną szkołą wyższą z
siedzibą w Radomiu (26-600), ul. Malczewskiego
29, NIP 796-010-64-39,
REGON 000805181; Bank: Raiffeisen Bank
Polska S.A.,
Nr rachunku: 29 1750 1253 0000 0000 2074 0779,
zwaną dalej „UTH Rad.”, reprezentowaną przez:

VERTRAG

ÜBER DIE PFLICHT ZUR GEHEIMHALTUNG

abgeschlossen in Radom am

zwischen

der Firma

Scheidt & Bachmann GmbH

Breite Straße 132

41238 MÖNCHENGLADBACH

Deutschland

im weiteren Verlauf „**S & B GmbH**“ genannt, vertreten
durch:

1. Mgr. Ing. Heinz Laumen – Geschäftsführer der Firma
Scheidt & Bachmann GmbH

2. Andreas Koszuta – Geschäftsführer der Firma
Scheidt & Bachmann Polska Sp. z o.o.

sowie

der Technologisch-Humanistischen Universität „K.
Pułaski”, einer öffentlichen Hochschule mit Sitz in
Radom (Postleitzahl: 26-600), ul. Malczewskiego 29,
Steueridentifikationsnummer NIP 796-010-64-39,
statistische Nummer REGON: 000805181;
Bankverbindung: Raiffeisen Bank Polska S.A.,
Kontonummer: 29 1750 1253 0000 0000 2074 0779, im
weiteren Verlauf „Hochschule” genannt, vertreten durch:

<p>Prof. dr hab. inż. Zbigniewa Łukasika - Rektora Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego w Radomiu</p> <p>Z uwagi na to, że</p> <p>„UTH Rad.” w ramach zawartej umowy zobowiązany jest do zachowania poufności we wszystkich sprawach dotyczących materiałów, dokumentów, danych itp., uzyskiwanych od firmy S & B GmbH -</p> <p>to rozumie się przez to, że nie może udostępniać tych danych nieupoważnionym osobom trzecim i w pełni wyraża zgodę na niniejsze zastrzeżenie.</p> <p>Na podstawie tego strony umowy zgodnie stwierdzają co następuje:</p> <p>1. DEFINICJA: Zgodnie z zapisem niniejszej umowy określenie „informacje poufne” dotyczy</p> <p>A) Wszelkich danych, udostępnionych szkole w udokumentowanej postaci przez firmę S & B GmbH, dotyczących działalności firmy oraz wytwarzanych przez nią wyrobów, mogących być pod ochroną prawną tej firmy, które muszą być objęte klauzulą poufności i nie mogą być udostępniane nieupoważnionym osobom trzecim.</p> <p>B) Wszelkich publikacji, raportów, wyników oraz wniosków z prac, wykonanych w „UTH Rad” na podstawie uzyskanych od S & B GmbH danych i tych danych dotyczących.</p> <p>C) Wszelkich informacji określonych jako poufne, uzyskanych przez „UTH Rad” za pośrednictwem S & B GmbH i to niezależnie od tego, czy te dane zostały uzyskane bezpośrednio od firmy S & B GmbH czy od pośredniczących w takim postępowaniu osób trzecich, działających w imieniu tej firmy.</p>	<p>Prof. Dr. hab. Ing. Zbigniew Łukasik – Rektor der Technologisch-Humanistischen Universität in Radom</p> <p>In Hinsicht darauf, dass:</p> <p>die Hochschule sich im Rahmen des abgeschlossenen Vertrages zur Geheimhaltung aller Materialien, Unterlagen und Informationen verpflichtet ist, die sie von der Firma S & B GmbH erhalten oder erlangt hat,</p> <p>darunter zu verstehen ist, dass die Hochschule die ihr zur Verfügung gestellten Daten nicht an unbefugte Dritte weitergeben darf und sie sich mit dieser Forderung vollständig einverstanden erklärt.</p> <p>stellen die Vertragsparteien auf dieser Grundlage übereinstimmend fest, was folgt:</p> <p>1. DEFINITION. Nach diesem Vertrag umfasst der Begriff „Vertrauliche Informationen“ Folgendes:</p> <p>A) alle Daten, die der Hochschule in dokumentierter Form von der Firma S & B GmbH übergeben wurden, die die Geschäftstätigkeit der Firma sowie die von ihr hergestellten Erzeugnisse betreffen und vom Rechtsschutz dieser Firma erfasst werden können, und die von der Vertraulichkeitsklausel erfasst werden müssen und nicht an unbefugte Dritte weitergereicht werden dürfen.</p> <p>B) alle Veröffentlichungen, Berichte, Ergebnisse und Schlussfolgerungen aus Arbeiten, die von der Hochschule auf Grundlage der von der Firma S & B GmbH erlangten Daten erstellt wurden und diese Daten betreffen,</p> <p>C) alle als vertraulich gekennzeichneten Informationen, welche die Hochschule unter Vermittlung der Firma S & B GmbH erhalten hat, unabhängig davon, ob sie diese Informationen direkt von der Firma S & B GmbH oder unter Vermittlung Dritter, die im Namen der Firma handelten, erhielt.</p>
--	---

2. WŁASNOŚĆ INFORMACJI POUFNYCH

„UTH Rad.” oświadcza, że przyjmuje do akceptującej wiadomości fakt, że wszelkie uzyskane od firmy S & B GmbH poufne dane i informacje stanowią jej wyłączną własność i postanowienia niniejszej umowy nie przyznają szkole żadnych praw własności do tych informacji.

3. KLAUZULA POUFNOŚCI

Klauzulę poufności nadaje firma S & B GmbH wszystkim dokumentom, nie przeznaczonym do obrotu ogólnego i nie udostępnionym uprzednio do wykorzystania dla innych firm.

Wszystkie, objęte tą klauzulą dokumenty firmy S & B GmbH, winny być oznakowane napisem „POUFNE”. Takie dokumenty będą udostępnione odbiorcy na podstawie *protokołu odbioru dokumentów i informacji niejawnych*.

4. WYKORZYSTANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. „UTH Rad.” zobowiązuje się do utrzymania zasady ścisłej poufności w zakresie wykorzystania materiałów i informacji objętych tą klauzulą. Zobowiązuje się do ich udostępniania wyłącznie osobom zobowiązanym do zachowania poufności, znajdujących się pod jej kontrolą i które wykorzystają powierzone im dane wyłącznie do realizacji celów, które szkole są znane. „UTH Rad.” dołoży pełnej staranności w ochronie tych danych i będzie je chronił w taki sam sposób i w takim zakresie jak chroni dane własne.
2. „UTH Rad.” zobowiązuje się do informowania wszystkich osób, które będą miały do czynienia z tymi danymi, o wynikających z niniejszej umowy obowiązkach i będzie

2. EIGENTUM DER VERTRAULICHEN INFORMATIONEN.

Die Hochschule erklärt sich damit einverstanden, dass alle von der Firma S & B GmbH erhaltenen vertraulichen Daten und Informationen ausschließliches Eigentum dieser Firma darstellen und keine Festlegungen dieses Vertrages der Hochschule irgendwelche Eigentumsrechte an diesen Informationen zusprechen.

3. VERTRAULICHKEITSKLAUSEL

Die Firma S & B GmbH verleiht allen Unterlagen eine Vertraulichkeitsklausel, die nicht zum öffentlichen Austausch bestimmt sind und anderen Firmen zuvor nicht zur Nutzung bereitgestellt wurden.

Alle von der Vertraulichkeitsklausel erfassten Unterlagen der Firma S & B GmbH müssen mit der Aufschrift „VERTRAULICH“ versehen werden. Solche Unterlagen werden dem Abnehmer auf Grundlage eine *Abnahmeprotokolls von nicht öffentlichen Dokumenten und Informationen* übergeben.

4. NUTZUNG NICHT ÖFFENTLICHER INFORMATIONEN

1. Die Hochschule verpflichtet sich, im Bereich der Nutzung vertraulicher Materialien und Informationen die Geheimhaltungsregel einzuhalten. Die Hochschule beschränkt die Offenlegung vertraulicher Informationen ausschließlich auf die sich unter ihrer Kontrolle befindlichen Personen, denen die Ziele der Realisierung des an die Hochschule übertragenen Auftrags bekannt sein müssen. Die Hochschule sichert die erhaltenen vertraulichen Informationen mit der gleichen Sorgfalt und auf die gleiche Weise, wie ihre eigenen Angaben mit ähnlichem Charakter.
2. Die Hochschule verpflichtet sich, diejenigen Personen, die Zugang zu den vertraulichen Informationen erlangen, über die aus diesem Vertrag folgenden Pflichten zu informieren. Die

ponosił pełną odpowiedzialność za każdy przypadek naruszenia tej klauzuli przez wymienione wyżej osoby.

3. „UTH Rad.” zobowiązuje się ponadto do zabezpieczenia wszystkich występujących w formie materialnej danych i informacji (jako materiały pisemne, występujące w zapisie cyfrowym filmowym i dźwiękowym) i chronienia ich przed dostępem nieupoważnionych osób trzecich.
4. „UTH Rad.” zobowiązuje się, na każdy przypadek żądania ze strony S & B GmbH, do pełnego zwrotu do firmy będących w jej posiadaniu materiałów i innych danych.

5. OGRANICZENIE WYKORZYSTANIA

„UTH Rad.” wykorzysta udostępnione jej dane i informacje wyłącznie w celu realizacji powierzonych jej zadań. Wykorzystanie do innych celów może nastąpić wyłącznie po uzyskaniu pisemnego zezwolenia ze strony firmy S & B GmbH.

6. ODSZKODOWANIE

„UTH Rad” jest świadomy tego, że udostępnienie poufnych informacji nieupoważnionym osobom trzecim może prowadzić do określonych strat dla firmy S & B GmbH i w związku z tym musi oczekiwać także wysunięcia roszczeń odszkodowawczych z tego tytułu przez firmę. W takich przypadkach zawarta z „UTH Rad” umowa może być wypowiedziana przez firmę S & B GmbH ze skutkiem natychmiastowym. Rozwiązanie umowy nie zwalnia „UTH Rad” z obowiązku zachowania poufności oraz zobowiązuje go do ścisłego wykonania postanowień ust. 10 niniejszej umowy.

7. ZWROT DOKUMENTÓW POUFNYCH

Na pisemne żądanie ze strony firmy S & B GmbH, „UTH Rad” zobowiązany jest do niezwłocznego zwrotu wszystkich przekazanych do jej dyspozycji

Hochschule haftet für alle Verletzungen der aus diesem Vertrag folgenden Pflichten durch die oben genannten Personen.

3. Die Hochschule verpflichtet sich außerdem, alle in materieller Form vorliegenden Daten und Informationen (darunter Materialien in schriftlicher Form, digitale Informationsträger, Filme und Tonträger) so zu sichern, dass ein Zugang Unbefugter zu diesen Informationen ausgeschlossen wird.
4. Die Hochschule ist verpflichtet, der Firma S & B GmbH unverzüglich alle sich in ihrem Besitz befindlichen Materialien und andere Daten auf jede Forderung dieser Firma zurückzugeben.

5. BESCHRÄNKUNG DER VERWENDUNG

Die Hochschule wird die ihr übergebenen Daten und Informationen ausschließlich zur Realisierung der ihr übertragenen Aufgaben nutzen. Die Verwendung zu anderen Zielen darf ausschließlich nach der Erlangung einer schriftlichen Genehmigung von der Firma S & B GmbH erfolgen.

6. ENTSCHÄDIGUNG

Die Hochschule ist sich bewusst, dass die Offenlegung von vertraulichen Informationen gegenüber unbefugten Dritten zur Entstehung bestimmter Schäden für die Firma S & B GmbH und daher auch zu Entschädigungsansprüchen der Firma S & B GmbH gegenüber der Hochschule führen kann. In einem solchen Falle ist die Firma S & B GmbH berechtigt, den mit der Hochschule abgeschlossenen Vertrag sofort fristlos zu kündigen. Eine solche Kündigung des Vertrages befreit die Hochschule nicht von ihrer Pflicht zur Geheimhaltung der vertraulichen Informationen gemäß der in Punkt 10 dieses Vertrages genannten Festlegungen.

7. RÜCKGABE DER VERTRAULICHEN UNTERLAGEN

Auf schriftliche Forderung der Firma S & B GmbH ist die Hochschule zur unverzüglichen Rückgabe aller ihr übergebenen Unterlagen und Materialien im Original sowie aller erstellten Kopien verpflichtet. Unabhängig

dokumentów i materiałów w oryginale lub wykonanych kopiach. Niezależnie od tego ciąży na „UTH Rad” obowiązek, w wypadku gdy firma S & B GmbH nie wystąpi z takim żądaniem, do zwrotu wszystkich posiadanych przez niego dokumentów, stanowiących własność firmy S & B GmbH, z zachowaniem terminu 30 dni od daty zakończenia względnie wypowiedzenia umowy licząc.

8. WYJĄTKI

„UTH Rad.” nie ponosi odpowiedzialności za straty firmy S & B GmbH w przypadku, gdy:

- a) otrzymał materiały do pracy od osób trzecich bez naruszenia klauzuli poufności,
- b) wykorzystane przez „UTH Rad.” materiały były udostępnione do wiadomości publicznej na podstawie zezwoleń udzielonych przez firmę S & B GmbH,
- c) materiały te na podstawie ogólnie obowiązujących przepisów prawa wzgl. decyzji sądowych nie objęte były klauzulą poufności.

9. ODPOWIEDZIALNOŚĆ

„UTH Rad.” zobowiązuje się do ponoszenia odpowiedzialności z tytułu niewypełnienia wzgl. niepełnego wypełnienia warunków zawartej umowy, z tytułu błędów popełnionych w związku z tym przez jej pracowników oraz uczestniczących w pracach studentów.

10. OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY

Ważność niniejszej umowy została określona na 10 lat od daty jej podpisania licząc. W tym okresie „UTH Rad.” oraz jego współpracownikom będą przekazywane dane i informacje poufne. Firmie S & B GmbH przysługuje prawo do wypowiedzenia niniejszej umowy w trakcie jej trwania,

davon lastet auf der Hochschule die Pflicht, alle besessenen Unterlagen und Materialien, die Eigentum der Firma S & B GmbH sind, innerhalb von 30 Tagen nach dem Auslaufen bzw. der Kündigung des Vertrages an den Eigentümer zurückgeben, selbst wenn die Firma S & B GmbH keine solche Forderung stellt.

8. AUSNAHMEN

Die Hochschule haftet nicht für die von der Firma S & B GmbH getragenen Schäden, wenn::

- a) sie die Materialien für ihre Arbeit von Dritten ohne Verletzung der Vertraulichkeitsklausel erhalten hat,
- b) die durch die Hochschule genutzten Materialien auf Grundlage einer durch die Firma S & B GmbH erteilten Genehmigung öffentlich bekanntgegeben wurden,
- c) diese Materialien auf Grundlage allgemeingültiger Rechtsvorschriften bzw. gerichtlicher Entscheidungen nicht von der Vertraulichkeitsklausel erfasst werden.

9. HAFTUNG

Die Hochschule verpflichtet sich, für die Nicht- oder Schlechtausführung dieses Vertrages in Folge von Fehlern, die durch ihre Mitarbeiter sowie die an den Arbeiten beteiligten Studenten begangen wurden, zu haften.

10. GELTUNGSBEREICH DES VERTRAGES

Dieser Vertrag ist über 10 Jahre ab seiner Unterzeichnung gültig. In diesem Zeitraum werden der Hochschule und ihren Mitarbeitern vertraulichen Angaben und Informationen übergeben. Der Firma S & B GmbH steht das Recht zur vorzeitigen Kündigung dieses Vertrages unter Einhaltung eines

zachowując 20 dniowy okres wypowiedzenia. Wypowiedzenie umowy nie zwalnia „UTH Rad” z obowiązku przestrzegania klauzuli o zachowaniu poufności w stosunku do informacji i danych uzyskanych w międzyczasie od firmy S & B GmbH.

11. OGRANICZENIA W UDOSTĘPNIANIU DANYCH

1. Przez okres 10 lat od daty wypowiedzenia umowy względnie 5 lat od daty, gdy jej okres trwania dobiegł do samoistnego końca, „UTH Rad” nie ma prawa do przekazywania ani w całości ani w części udostępnionych jej poufnych informacji na użytek nieupoważnionych osób trzecich. Strony są zgodne co do tego, że wynikające z ust. 4 i ust. 5 niniejszej umowy obowiązki są dla „UTH Rad” oraz jej ewentualnych następców prawnych wiążące także po wypowiedzeniu względnie zakończeniu w sposób naturalny umowy.
2. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch równobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Strony są zgodne co do tego, że we wszystkich sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy znajdują zastosowanie przepisy prawa polskiego. W przypadku braku porozumienia sądem właściwym do rozstrzygania będzie Sąd Rejonowy w Radomiu.
5. Niniejsza umowa wchodzi w życie w momencie jej podpisania przez strony.

zwanzigtägigen Kündigungszeitraumes zu. Die Kündigung dieses Vertrages befreit die Hochschule nicht von ihrer Pflicht zur vertraulichen Behandlung der Informationen und Daten, die sie während der Vertragsdauer von der Firma S & B GmbH erlangt hat.

11. BESCHRÄNKUNGEN IN DER BEREITSTELLUNG DER DATEN

1. Die Hochschule ist nicht berechtigt, über einen Zeitraum von 10 Jahren nach dem Kündigungsdatum dieses Vertrages bzw. 5 Jahren nach dem normalen Ablauf der vereinbarten Vertragsdauer die ihr übergebenen vertraulichen Informationen im Ganzen oder in Teilen an unbefugte Dritte weiterzugeben. Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die aus Absatz 4 und Absatz 5 dieses Vertrages folgenden Pflichten für die Hochschule und ihre eventuellen Rechtsnachfolger ebenfalls nach der Kündigung dieses Vertrages bzw. dem normalen Auslaufen der Vertragsdauer bindend sind.
2. Dieser Vertrag wurde in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt, je ein Exemplar für jede der Vertragsparteien.
3. Alle Änderungen und Vervollständigungen dieses Vertrages verlangen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform.
4. Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass in allen nicht von den Festlegungen dieses Vertrages geregelten Fragen die entsprechenden Vorschriften des polnischen Rechts Anwendung finden. Falls eine gütliche Einigung nicht möglich sein sollte, ist das Amtsgericht in Radom für die Prüfung und Entscheidung zuständig.
5. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft.

Radom, dnia

Mönchengladbach, den

Uniwersytet

Technologiczno-Humanistyczny

im. K. Pułaskiego w Radomiu

SCHEIDT & BACHMANN GMBH